

# AURITZ/BURGUETE Y ORREAGA/ RONCESVALLES, EJEMPLOS DE CONVIVENCIA.

Joxepe IRIGARAY GIL  
josepe.irigarai@unavarra.es

Tres núcleos de población contiene la llanada de Roncesvalles; Auritz/Burguete, el más antiguo; Orreaga/Roncesvalles, el más famoso y Aurizberri/Espinal, el joven de 751 años. La cercanía hace que la relación entre ellos sea fluida con sus acuerdos y desavenencias. La historia de estas localidades ha sido paralela muchas veces. En el presente artículo conoceremos algunos ejemplos de esa convivencia entre Auritz/Burguete y Orreaga/Roncesvalles, más estrecha si cabe por su proximidad que hace que exista una necesidad mutua de ayuda y apoyo.

## ARROBI. BASE DEL PATRIMONIO EDIFICADO

Tras la fundación del Hospital de Roncesvalles en aquel lejano 1127 era necesario proveerse de abundante piedra para levantar el complejo de edificios, es por ello que el hecho de que hubiese la posibilidad de explotar una cantera cercana facilitaba la construcción y abarataba su coste. La fuente suministradora de la piedra gris de los edificios más antiguos se encontró a cuatro kilómetros y medio, en la zona hoy conocida como **Arrobi** (término de Auritz/Burguete) cuyo nombre ya nos delata su función, cantera o pedrera. El Hospital y Colegiata se debían de hacer con la propiedad del terreno y así ocurrió un 8 de noviembre de 1245 cuando los vecinos del valle de Erro dan al Hospital de Roncesvalles ese paraje entre otros, como compensación de un préstamo monetario que con anterioridad les hizo la Colegiata. En 1253 quedaron recogidas las cláusulas que contenía la finca tales como la servidumbre de pastos de los vecinos de la Villa desde San Miguel a Santa Cruz.

Llegó 1841 y con la promulgación de la desamortización eclesiástica la finca pasa a manos de treinta vecinos de Auritz/Burguete que crearon la "Sociedad de Propietarios Finca de Arrobi". Durante el siglo XX las relaciones de los propietarios con el resto de vecinos fueron malas, llegando en la primera década a pleitear hasta el Tribunal Supremo. El canónigo Javier Ibarra Murillo en su libro "Historia de Roncesvalles" publicado en 1934 respecto a la desamortización nos la describe:

*"Arrobi. Dos bordas para ganado vacuno y ovino, una choza con grandes praderías, el prado de Zaldúa y el término de Berrochipi, tasado todo en 65.960 reales, y capitalizado en 13.710. Toda esta finca, como todo el mundo sabe, propiedad hoy de varios vecinos de Burguete, no fue inmediatamente por ellos comprada, sino por un señor, no de Burguete, sino de población muy lejana de este país (Sr. Escudero de Corella), que mas tarde debió, por lo que fuera parecerle conveniente desprenderse de ella. Digo esto para evitar torcidas sugerencias sobre el legítimo dominio de los que hoy la poseen."*



Conjunto de azulejos de 1922 rotulando las localidades navarras.

A partir de 2009, y dentro del proceso de concentración parcelaria, se redime la servidumbre de pastos a cambio del 22% de la superficie pastable a favor de los vecinos terminando así el conflicto. En 2012, en el paraje de Zaldúa, el cual forma parte de la Finca Arrobi, fue descubierta por la Sociedad de Ciencias Aranzadi los restos de una población de época romana que estuvo habitada hasta el siglo IV después de Cristo.

## NOMBRES COMPARTIDOS

Los dos enclaves tienen un nombre en euskara y otro en castellano, siendo estas últimas denominaciones las que han bailado de uno a otro hasta la definición actual. *Auritz*, según Mikel Belasko cabría relacionarlo con el sufijo *-itz* cuyo significado es *lugar de* y el prefijo *Aur-* pudiendo ser un nombre de persona latino "Auricius" o "Aurus". El primer documento donde aparece es una donación al monasterio de Leyre en 1110:

*"Adhucautem donamus in portu de Auric, unum monasterium quod vocatur Santus Salvator de yuenieta, simul cum illo suo cubilare et cum omni introitu et regressu sou".*

Respecto a *Orreaga* su origen es el sufijo *-aga* cuyo significado es lugar abundante de y el prefijo *Orre-* pudiendo ser una derivación de enebro o más probable de Elorri, espino, planta que crece en abundancia en la zona. Arnaud de Oihenart en 1637 en su guía histórica, *Notitia Utriusque Vasconiae* escribe:

*"... porque no es nuevo en la Vasconia que una misma población sea designada con doble nombre, uno vulgar o romano y otro vasco. Así observamos en la descripción de Navarra que Pamplona en vasco Iruña; Olite, Erriberri; Puente La Reina, Gares; a los que se puede agregar Roncesvalles, comúnmente Burguet, en vasco Auriz".*

En cuanto al nombre de Roncesvalles conviene advertir que antiguamente comprendía al actual Burguete. Así queda constatado en el *Libro de Fuegos* de 1336 y en las cuentas del Reino de Navarra durante la Edad Media. Una de las explicaciones de este nombre romance más difundidas es la que relaciona el topónimo con la voz francesa *ronce*, "zarza, espino" y que cuenta a su favor cierto parecido semántico en el nombre en euskara de *Orreaga*, *Orriaga* o *Elorriaga*. José María Jimeno Jurio piensa en un origen hipotético de Errozabal, la "llanura de Ero", de la cual tras la pérdida de la vocal inicial y tras confundir *-bal* con romance *valle*, en plural *valle* o *vaux* se obtendría *Rozavalles* (1050).

Con el progresivo incremento de importancia de la iglesia y hospital surgió la necesidad de diferenciar los dos núcleos, denominándose a uno el Hospital de Roncesvalles y al otro la Villa o Burgo de Roncesvalles que acabó con el diminutivo de Burguete en sus variadas apreciaciones de *El Burguet* (XIV y XV), *El Burguete* (XVI y XVII) o simplemente *Burguete* del XVIII en adelante.

Hoy desde la aprobación de la Ley del Vasconce y la inclusión de los dos enclaves en la zona vascofona conviven los dos nombres de forma oficial: *Auritz/Burguete* y *Orreaga/Roncesvalles*.

## CRUZ BLANCA O DE ROLDÁN. MUGA DE UNIÓN

La convivencia no siempre fue fácil, y las dos comunidades con el tiempo delimitaron sus territorios. De esta manera, siendo una de las razones, aparece en la historia un cruce de límite situado en el antiguo camino que los unía y hoy actual Camino de Santiago, conocido como la Cruz Blanca o de Roldán. El cruce marcaba el límite hasta donde se podían desplazar los canónigos por el sur y en todas las actas de reconocimiento de mugas de las dos localidades consta como lugar de origen de los reconocimientos, señalando el lugar como el primer mojón.



Actual Cruz Blanca o de Roldán.

Su origen es del siglo XVI como un cruce de límite, pero no debemos olvidarnos de su carácter devocional, pues se halla en *Sorginaritzaga*, paraje donde se realizaban ritos de brujería. Los ritos de brujería estaban muy implantados en la zona, no podemos obviar los procesos de 1525, 1532 y 1575. En el primero el inquisidor Balanza sentenció a la hoguera a seis personas que fueron quemadas en la plaza de *Auritz/Burguete* el 19 de junio de ese mismo año. Es en el XVII cuando la cruz comienza a denominarse "de Roldán" y comienza la leyenda que sitúa en ese lugar la tumba del mismo.



En octubre de 1794, durante la Guerra de la Convención el ejército francés la abatió por considerarla un monumento levantado en memoria del triunfo de los vascones sobre Carlomagno en el 778. Así lo transmitieron los generales Garrau y Baudot y el hecho fue tomado como un acto de desagravio para Francia donde fue celebrado como una gran victoria que pasó a los anales militares del país.



*Sorginaritzaga.*

En 1808 transitaba por el lugar el pintor de paisajes, el Barón du Perreux que había oído en su tierra una curiosa leyenda al respecto y la plasmó en un cuadro adquirido por la esposa de Napoleón Bonaparte, la emperatriz Josefina. El cuadro (véase pág. 77) plasma una escena de 1367 en el que el militar francés Du Guesclín aparece arrodillado junto a su ejército ante el crucero quedando plasmada al fondo la villa de Auritz/Burguete. Todo un anacronismo pues en 1367 no se hallaba el crucero y la denominación de Roldán es muy tardía.

Parte de su capitel fue reutilizado en 1880 para la actual Cruz de los Peregrinos y el fuste desde 1945 hasta 1998 estuvo en el jardín delantero de la iglesia colegiata. Hoy, dado su delicado estado se halla en el claustro. En el año 2004 propuse su recuperación, hecho que tuvo lugar en 2006. Hoy colocada una réplica en su punto original, en la ruta jacobea es, más que una cruz de muga entre pueblos vecinos, un símbolo de unión.

## FUEGO Y AGUA. SOLIDARIDAD MUTUA

Daranatz en un artículo de 1935 acerca de la antigua campana de la ermita de San Salvador de Ibañeta nos dice:

*“La decadencia de la “Capilla de Carlomagno” fue debida a la disminución de ingresos de Roncesvalles. Esto data del siglo XVI. (...) El documento mas antiguo que tenemos sobre ello es la sentencia de 1586-1590 realizada por el visitador Martín de Cordoba (...) En esa época, la vieja ermita estaba des-*

*truida. El visitador ordenará reconstruirla. Y ordenará también poner una campana para aviso de alarma. Se debía tañer desde el crepúsculo hasta una hora después de medianoche para advertir a los pobres viajeros”.*



*Fuste original del crucero, hoy depositado en el claustro de la Colegiata.*

Esta campana no está perdida. Fue donada por la Colegiata de Roncesvalles a la Iglesia de Burguete. Se encuentra actualmente, lo he comprobado personalmente, encima del reloj parroquial; mide 70 centímetros de alto. Perfectamente conservada, da un sonido argentino, muy dulce al oído. No esta datada y lleva una inscripción marial: *Sancta Maria Ora pro nobis.*

Posiblemente por la dificultad de acceso que poseía el antiguo campanil del reloj no pudo comprobar su datación que como esta grabado es de 1672. ¿Por qué esta famosa campana está en la iglesia de Auritz/Burguete? ¡Por solidaridad y agradecimiento!

El 12 de marzo de 1864 la totalidad de la Colegiata estuvo en peligro de convertirse en cenizas a causa de la amenaza de un incendio donde los burguetanos destacaron en su extinción tal como queda reflejado en el agradecimiento que el Cabildo decide:

*“manifestar a la villa de Burguete la efusión de su gratitud por el pronto y eficaz auxilio que prestó en tan infausto día que al toque de campana y sin previo aviso se presentó toda la población de Burguete en masa. Los Sres. Al-*

*calde, Párroco, jóvenes, niños, ancianos, hasta las mujeres, todos llevados de sentimientos filantrópicos trabajaron sin tregua con el mayor arrojo y valentía, ora desmantelando, ora llevando agua, ora también dirigiendo con el mayor acierto las dos bombas de incendios que se pusieron en juego”.*

Pero para entonces el templo parroquial de la villa que había sufrido un incendio en su torre y coro el 6 de septiembre de 1861 estaba en reconstrucción y carecía de las campanas ya que en el voraz incendio quedaron fundidas. Ante la falta de éstas, la carencia de medios económicos del Ayuntamiento y la necesidad de una por lo menos para el reloj que se estaba colocando en la nueva torre; es cuando la villa pide a la Colegiata una campana “como de diez arrobas que tiene en desuso” accediendo a la petición con la autorización del Sr. Obispo el 15 de septiembre de 1864 por la ayuda prestada en el incendio descrito.



*Campana antigua de San Salvador de Ibañeta datada en 1662, hoy en la iglesia de Auritz Burguete.*

Sin embargo, las amenazas del fuego y la solidaridad de los auriztarras continuaron, así queda reflejado en las crónicas del “formidable” incendio que se desató en el Seminario de los Infantes (actual albergue de peregrinos), el 1 de enero de 1919 y que amenazó con destruir la iglesia colegial, donde se agradeció “su eficaz cooperación en la extinción”; o el último ocurrido en el edificio de “La Posada” el 20 de septiembre de 1935 en el que “gracias al eficazísimo que prestaron los de Burguete con su bomba pudo sofocarse el incendio a la hora y media de su inicio”.

## AGUA

El 12 de mayo de 1912 el ayuntamiento de Auritz/Burguete acordó formar una comisión para que se persone cuanto antes ante el Cabildo a fin de gestionar la concesión de abastecimiento de aguas desde los manan-

tiales de la Colegiata cuyo valor por ocupación de terrenos fue de 100 pesetas. El 27 de septiembre de ese mismo año la Nunciatura Apostólica autoriza a la enajenación de las dos fuentes. Siendo el 8 de diciembre de 1913 cuando tuvo lugar la inauguración de la infraestructura. Finalmente, el 14 de diciembre el Ayuntamiento acordó:

*“En atención al fervoroso proceder del I. Cabildo de Roncesvalles al otorgar a esta villa en tan favorables condiciones la cesión de las aguas traídas este año propone a la consideración del Ayuntamiento se consignare en acta un solemne voto de gratitud para aquella I. Corporación testimoniando el profundo reconocimiento de la villa”.*



*Campana antigua de San Salvador de Ibañeta, datada en 1662. Hoy en la iglesia de Auritz Burguete. Detalle*

## PROCESIÓN ANZIAL. RENOVACIÓN DE FE Y RELACIÓN

No se tienen datos sobre el origen de las romerías con entunicados, cruceros, penitentes... donde cada valle organiza la suya. Se habla de la Edad Media como origen de las mismas, pero no hay información documentada hasta el siglo XIX. Queda pendiente de encontrar datos anteriores. Lo único claro es que pronto tuvo una cofradía que anualmente acudía a la colegiata a celebrar su día festivo. El 12 de febrero de 1266 el rey navarro Teobaldo II pedirá a los cofrades de la cofradía del Hospital que reanuden sus prácticas, interrumpidas por un homicidio ocurrido el día de su reunión.

A esta cofradía posteriormente se sabe que se unieron otros valles de la zona. De estas cofradías y otras asociaciones religiosas locales surgirían posteriormente en la Edad Moderna las romerías organizadas por cada valle a la colegiata. Del siglo XVIII se sabe que Aezkoa decidió suprimir la suya, así se cita en 1798 recuperada tras la guerra de 1936-39 a iniciativa de Agustín Irigaray Apat y Santos Beguiristain Eguílaz.



Hay algunos datos sueltos de las romerías en el siglo XVIII. Así en 1730 hay un juicio eclesiástico entre los curas de Aurizberri/Espinal y Auritz/Burguete, con una larga disputa sobre derechos de uno y otro al pasar la calle de Auritz/Burguete. Tal fue el revuelo que hubo, que el obispo para evitar enfrentamientos suprimió la romería de Aurizberri/Espinal del año 1731. Es interesante leer parte del documento para ver cómo funcionaban las romerías en 1730. (revista "Roncesvalles", boletín de la cofradía, nº 44, IV-2007):

*“Primeramente, que los diez y ocho pueblos de que se compone el valle de Arce han acostumbrado y acostumbran a ir todos los años en procesión con sus curas y cruces a la Real Casa de Ntra. Sra. de Roncesvalles la víspera de la octava Ascensión, y el dicho lugar de Espinal, así bien con su cura y cruz, tres veces al año. La primera el día de San Joaquín, la segunda por las Letanías mayores de San Marcos, y la tercera el día de la Pascua de Pentecostés, pasando todos ellos por la dicha villa de Burguete.*

*En segundo lugar, que lo que se ha estilado en el dicho tránsito por Burguete es que, el vicario y el alcalde de esta villa salen a recibir a las dichas procesiones, y al entrar en ella el cura que preside la procesión del Valle de Arce, al cual suelen llamar Prior, y el Vicario que va con la de Espinal, se quitan las estolas y las ofrecen al Vicario de Burguete, en reconocimiento de que sin su licencia no pueden entrar en su parroquia con cruz levantada y estola*

*puesta, y el dicho Vicario de Burguete se las devuelve, con cuya demostración les da licencia y los va acompañando hasta que salgan de la dicha villa.*

*Lo tercero, que el 2º día de Pentecostés, 29 de mayo de este presente año de 1730, el Vicario de Burguete salió, revestido de sobrepelliz, a recibir la procesión de Espinal, que iba presidida por su Vicario, y viendo que este pasaba mirando al otro lado y sin ofrecerle la estola, le dijo que le extrañaba esta novedad y que sin su licencia no podía entrar con la estola puesta y cruz levantada en su parroquia, a lo que respondió el de Espinal que si los curas del Valle de Arce la ofrecían, los del Val de Erro no, y así pasó adelante sin ofrecer la estola.*

*Lo cuarto, que habiendo esperado el de Burguete, a la vuelta de la Real Casa, reparó que la parte contraria entró en la dicha villa con cruz levantada y estola puesta sobre su sobrepelliz, y sobre este una capa negra y sombrero calado, siendo así que iban sus feligreses con las cabezas descubiertas; y habiéndole pedido la estola, persistió en la misma negativa y así pasó por la dicha villa contra la voluntad del expresado Vicario de Burguete, a quien los de la procesión rodearon amenazantes, en un momento dado, y aún uno de ellos le amenazó con el puño cerrado y ademanes de querer sacudirle.*

*Lo quinto, que en la procesión del día de San Marcos, que suele hacer el lugar de Espinal a la Real Casa de Roncesvalles, al volver de esta, suele entrar con la dicha procesión, cruz y estola, el vicario de*

Procesión a Roncesvalles, 1966.



*dicho lugar en la Yglesia de la villa de Burguete y echan en ella un responso cantado, y los que van en la procesión acostumbran a ofrecer lo que les dictare su devoción, y los maravedises que se sacan de este ofertorio se entregan al Vicario de Burguete, reconociendo con este acto que sólo a él le corresponden.”*

*Las numerosas guerras del siglo XIX no permitieron mantener las romerías, y parece que no es hasta la llegada del prior auriztarra Nicolás Polit, (1887-1906), en que se potenciaron y recuperaron de nuevo las procesiones y romerías. Cuentan que se tomó como modelo la del valle de Arce/Artzibar. Ya en 1858 pidiendo el fin del cólera y 1885 se había hecho grandes procesiones votivas al santuario por parte de algunos valles y villas de la zona, entre los que estaba Auritz/Burguete.*


*Pero los Auritz/Burguete aun viendo pasar las comitivas y acompañando el paso de los cortejos por sus autoridades civil y eclesiástica a la ida y vuelta al paso por su calle entonces llamada Única no peregrinaban de forma periódica. Así, Hilario Sarasa en 1878 en su libro “Historia de Roncesvalles” nos relata: “no tienen los burguetanos por costumbre hacerla. La han practicado algunos años y es de suponer sigan haciéndola en lo sucesivo, imitando a los pueblos limítrofes”. Curiosamente en las cuentas municipales de ese año aparecen pagos “por la procesión a Roncesvalles”.*

En 1899 el obispo de Pamplona propone recuperarlas en algunos santuarios y surgen tal como las conocemos. El 12 de septiembre de 1904, con motivo del 50 aniversario del dogma de la Inmaculada Concepción, se cele-

bró una gran procesión y se dice que los asistentes de la zona ocupaban tres km de la carretera antes de llegar a la colegiata, contando 42 cruces parroquiales de los pueblos y valles del entorno, 50 sacerdotes locales, y más de 200 mozzoros con sus cruces y descalzos.

En 1960 con motivo de la coronación canónica de la imagen, la villa peregrinó de manera excepcional el siete de septiembre individualmente y colectivamente junto al resto de valles de la vertiente sur del Santuario, el ocho.

## OTROS

La creación del partido médico, la agrupación de los ayuntamientos para servirse de un sólo secretario, los acuerdos de mantenimiento de los cierres de mugas o los intercambios de aprovechamientos de hierbas son algunos ejemplos más de esa convivencia necesaria que como no puede ser de otra manera también ha tenido sus desavenencias como antaño con los puestos palomeros. Pero son situaciones normales y que actúan como los cantos rodados que con los roces entre ellos motivados por la corriente de agua se van limando y metafóricamente hablando se van puliendo las asperezas de la relación haciendo más fácil el camino de la vida que esperamos que siga así durante mucho tiempo. 

*El autor es, actualmente, alcalde del Ayuntamiento de Auritz/Burguete.*

